

Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de *Los Simpson*

Juan José Martínez Sierra
Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain
sierra(a)trad.uji.es

ABSTRACT

Despite its clear interdisciplinary orientation, this is a study that can undoubtedly be ascribed within the domains of audiovisual translation. The main purposes of our research were to (1) carry out a descriptive analysis of a series of humorous excerpts selected from the TV animated show *The Simpsons* and (2) describe how they had crossed both the interlinguistic (English→ Spanish) and intercultural barriers. In broad terms, we first provided the necessary theoretical grounding of our ideas, which basically integrated reflections on several approaches from different – yet related – fields of study such as Translation Studies (for example, audiovisual translation issues and the polysystemic paradigm) or Cultural Studies (mainly the notion of *culture*). In this initial section, we also reflected on the nature of humour. Then, following an analytic stage – where certain assumptions from the pragmatic principle of *relevance* played a key role – it was possible to (1) draw several conclusions regarding the translatability of humour in audiovisual texts; (2) elaborate a new taxonomy of potentially humorous elements; (3) quantify the amount of those elements in each version and reckon the percentage of humour that had either remained or vanished as a result of the translation action; (4) obtain a general picture of humour in this type of texts; and, finally, (5) derive from the results a list of translational norms of humour in audiovisual texts.

KEYWORDS: audiovisual translation, humour, intercultural communication, norms, relevance.

Completion of thesis
Place: Universitat Jaume I, Castelló de la Plana, Spain
Year: 2004
Supervisor: Frederic Chaume

Published at: www.tdx.es